

مسرد – المصطلحات الأساسية لفهم محاكمة كوبلنتس

التعريف	اللغة العربية	اللغة الألمانية
المدعى عليه هو الشخص المتهم أو الموجه إليه لائحة اتهام والذي صدر بحقه قرار لمباشرة دعوى جنائية رئيسية (المادة 157، البديل 2 من قانون الإجراءات الجنائية الألماني/ StPO <sup>1</sup> ). أنور رسلان وإياد الغريب هما المدعى عليهما في هذه القضية.	المدعى عليه	Angeklagter
لكل متهم الحق في رفض الإدلاء بشهادته في الدعاوى الجنائية. ويجب إخطاره صراحة بهذا الحق أثناء استجوابه من قبل ضباط الشرطة أو المدعين العامين أو القضاة.	الحق في رفض تقديم الأدلة	Aussageverweigerungsrecht
يُسمح للشاهد برفض الإجابة على الأسئلة التي من شأن الإجابة عليها أن تُعرض الشاهد نفسه أو أحد أفراد عائلته لخطر الملاحقة الجنائية.	الحق في رفض إعطاء المعلومات	Auskunftsverweigerungsrecht
تتم تلاوة الحقوق والواجبات دائماً في بداية الاستجواب أو الشهادة في المحكمة لإبلاغ الشخص بحقوقه وواجباته. يُعتبر هذا مطلباً إجرائياً ضرورياً، وفي حالة نسيانه، يمكن أن يكون له تأثير شديد على الاستمرار في الإجراءات اللاحقة (مثل حظر استخدام إفادات معينة).	تلاوة الحقوق والواجبات	Belehrung
المتهم هو الشخص المشتبه به (على أساس دلائل وقانونية كافية) بارتكاب جريمة والذي تم الشروع بتحقيق أولي ضده. ويُستخدم المصطلح أيضاً خلال مسار الدعوى بأكملها لوصف الشخص الذي يُزعم أنه ارتكب جريمة.	المتهم	Beschuldigter
المعاينة تعني التقدير المباشر لخصائص شيء ما أو حدث ما أو عملية ما أو سلوك ما من خلال استخدام الحواس الخمس. ويحق للقضاة، على سبيل المثال، معاينة وثائق أو صور أو مقاطع فيديو أو تسجيلات صوتية.	المعاينة	In Augenscheinnahme
من حيث المبدأ، يتعين على القضاة توسيع نطاق الحصول على أدلة ليشمل جميع الوقائع ووسائل الإثبات ذات الصلة بقراراتهم. ومع ذلك، يحق للدفاع والادعاء العام طلب الحصول على أدلة إضافية. وتُعتبر هذه الطلبات – كقاعدة عامة – ملزمة للقضاة ولا يجوز رفضها إلا في ظل ظروف استثنائية مثبتة في المادة 244 من قانون الإجراءات الجنائية الألماني.	طلب الحصول على أدلة	Beweisantrag
يمكن لأي طرف في المحاكمة استخدام الاستشهاد بنص لتأكيد أو توضيح إفادة أدلى بها سابقاً شاهد/ خبير/مدعى عليه. يشير الاستشهاد بنص دائماً إلى إفادة تم الإدلاء بها في مرحلة سابقة من التحقيق أو المحاكمة. ويتم استخدامه لإنعاش ذاكرة الشخص وتأكيد أو توضيح أوجه الغموض في إفادة شخص ما.	إنعاش ذاكرة الشاهد؛ الاستشهاد بنص	Vorhalt
يعتبر الشخص مشتبه به إذا كانت هناك أسباب للاعتقاد بأنه ارتكب جريمة.	المشتبه به	Tatverdächtiger
الشخص المدان/المحكوم عليه هو الشخص الذي صدر بحقه حكم نهائي.	شخص مدان/محكوم عليه	Verurteilter
التحقيق هو استجواب المتهم من قبل وكالات إنفاذ القانون لغرض توضيح مسار جريمة مزعومة. يبدأ التحقيق بإعطاء الشخص الذي يتم التحقيق معه بياناته الشخصية. ويتبع ذلك شرح سبب الاستجواب ثم إحاطة عن	الاستجواب	Vernehmung/Verhör

<sup>1</sup> StPO: قانون الإجراءات الجنائية الألماني

الحق في الكلام والحق في الصمت وكذلك الحق في الحصول على الاستشارة القانونية. ثم يتبع الاستجواب الفعلي للقضية. يتم الاستماع إلى المدعى عليهم والمشتبه بهم. ويتم استجواب الشهود.	الأشخاص الذين يمكن استجوابهم	vernehmbare Personen
هو شخص لاحظ أو سمع عن حدث (جريمة أو حادث) ويدلي بشهادته حول إدراكه للحقائق المتعلقة بهذا الحدث. وعلى عكس الخبراء، لا يحدث إدراك الشهود على أساس التعيين (من قبل محكمة). ويجوز للأطراف في الدعوى أيضاً أن يمثّلوا كشهود.	الشاهد	Zeuge
يحق لبعض الأشخاص رفض الإدلاء بالشهادة في المحكمة. في الدعاوى الجنائية، ينطبق هذا على: الخطيبة أو الخطيب، الزوجة أو الزوج، الأشخاص الذين تربط بينهم علاقة زواج أو مولد، رجال الدين (فيما يتعلق بالمسائل الموكلة إليهم)، الصحفيين (فيما يتعلق بمصادرهم)، الأشخاص الملزمين بالسرية بحكم منصبهم أو وضعهم أو مهنتهم وكذلك أعضاء بعض المجموعات المهنية الذين يؤتمنون على الحقائق (مثل: الأطباء والمحامين ومستشاري الضرائب).	الحق في رفض الإدلاء بالشهادة (امتيازات)	Zeugnisverweigerungsrecht
يحق للدعاء العام والدفاع الإدلاء بإفادة بشأن ماهية كل دليل بعد تقديمه إلى المحكمة. وإذا كانت لديهم الرغبة في إعداد إفادة لتقديمها خلال جلسة المحكمة التالية، فيجب عليهم إبلاغ المحكمة بذلك.	التعليق على أساس المادة 257 (ثانياً) من قانون الإجراءات الجنائية الألماني	257er Bemerkung